Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiem bowiem, że nie mieszka we mnie, to jest w ― ciele mym, dobro; ― bowiem chcieć jest obecne mi, ― zaś wykonania ― dobrego nie [znajduję], |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiem bowiem że nie mieszka we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem zatem, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele,\* dobro;\*\* chcenie bowiem jest we mnie obecne, lecz wykonania tego, co szlachetne, brak.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiem bowiem, że nie mieszka we mnie, to jest w ciele mym, dobre; bo chcieć leży obok mnie, zaś sprawiać piękne\* nie\*\*; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiem bowiem że nie mieszka we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonuję się więc, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele, dobro. Bo chociaż odczuwam pragnienie dobra, wykonania tego, co dobre — brak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo chęć jest we mnie, ale wykonać tego, co *jest* dobre, nie potrafię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie (to jest w ciele mojem) dobre; albowiem chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiem, że nie mieszka we mnie, to jest, w ciele moim, dobre. Abowiem chcieć przy mnie jest, ale wykonać dobre nie najduję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem bowiem świadom, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro; bo łatwo przychodzi mi chcieć tego, co dobre, ale wykonać – nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem tedy, że nie mieszka we mnie, to jest w ciele moim, dobro; mam bowiem zawsze dobrą wolę, ale wykonania tego, co dobre, brak; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem przecież, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo chociaż pragnienie dobra znajduje się we mnie, to wykonania brak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem przecież, że we mnie - to jest w moim ciele - nie mieszka dobro, ponieważ w mojej mocy jest pragnienie dobra, ale nie jego wykonanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo pragnienie dobra jest we mnie, spełnienie natomiast — nie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem świadomy tego, że we mnie. to znaczy w moim ciele, nie zakorzeniło się dobro. Pragnę tego, co dobre, ale wykonać nie potrafię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, że nie mieszka we mnie - to znaczy w moim ciele - dobro. Chęć bowiem dobrego czynu szybko zjawia się we mnie, wykonanie jednak - nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю, що не живе в мені, тобто в моєму тілі, добро: бажання є в мені, але щоб виконувати це добро, - того не [знаходжу]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wiem, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele wewnętrznym pożyteczne; gdyż to, co sobie życzę, stoi obok mnie, i nie odkrywam zdobywania tego szlachetnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wiem, że nie mieszka we mnie nic dobrego, to jest - w mojej starej naturze. Mogę chcieć tego, co dobre, ale nie mogę tego wykonać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka nic dobrego; bo jest we mnie zdolność chcenia, lecz nie ma zdolności zrobienia tego, co szlachetne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że we mnie, to znaczy w moim ciele, nie mieszka dobro. Pragnę postępować dobrze, ale nie potrafię tego wykonać! |

1. 1) Ciało, σάρξ, par. do ciała śmierci lub śmiertelnego ciała, σῶμα τοῦ θανάτου (<x>520 7:24</x>), w rozumieniu Pawła to nasza materialna powłoka oraz wszystko to, co łączy się z jej funkcjonowaniem. Już sama materialna powłoka jest niedoskonała (np. męczliwa, starzejąca się i ograniczona). Jeśli jako taka zaczyna funkcjonować, to w sposób naturalny i nieunikniony, ze względu na tę swoją niedoskonałość, ciąży ku „najłatwiejszym” rozwiązaniom, które najczęściej łączą się z łamaniem Prawa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dylemat naszej cielesności polega na tym, że (1) nasz duch, żywy i nieśmiertelny ze względu na usprawiedliwienie, pozostaje w martwym, czyli śmiertelnym, czekającym na odkupienie ciele (<x>520 8:10</x>); (2) żyjemy w okresie pomiędzy odkupieniem ducha a odkupieniem ciała (<x>520 8:23</x>); (3) nasz duch już wyszedł ze sfery Prawa, ale ciało nadal pozostaje w tej sferze (<x>520 7:21</x>, 23); (4) ciało pożąda przeciw Duchowi, a Duch przeciw ciału. Te pragnienia są ze sobą sprzeczne, by nam przeszkadzać w czynieniu tego, czego chcemy (<x>550 5:17</x>). Niektórzy dylemat naszej cielesności opisują wyrażeniem podwójna natura człowieka. Takie określenie nie ma jednak uzasadnienia w tekście biblijnym (<x>520 7:20</x>;<x>520 8:13</x>), a poza tym jest niebezpieczne z co najmniej trzech względów: (1) robi wrażenie, że ciało i duch mają tyle samo mocy, albo nawet – w praktyce – ciało ma jej więcej i dlatego jestem skazany na grzech; (2) sprawia, że prawda o naszym wyzwoleniu (<x>520 8:2</x>) pozostaje w sferze przenośni literackiej; (3) zaciemnia obraz naszego duchowego życia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: dobre. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "nie znajduję", "nie poznaję". [↑](#footnote-ref-6)